

Guia docent

Identificació de l'assignatura

Assignatura / Grup	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia / 20
Titulació	Màster Universitari de Formació del Professorat
Crèdits	2
Període d'impartició	Primer semestre
Idioma d'impartició	Català

Professors

Professor/a	Horari d'atenció als alumnes					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx / Edifici
Bernat Joan Mari bernat.joan@uib.cat	Cal concertar cita prèvia amb el/la professor/a per a fer una tutoria					

Contextualització

L'objectiu principal d'aquesta assignatura és proporcionar un coneixement bàsic del lèxic propi de la biologia i geologia i dels recursos terminològics i lingüístics que permetin els alumnes redactar, documentar i comunicar la matèria en català.

A més, aquesta assignatura ha de permetre als alumnes conèixer els principals recursos terminològics a l'abast per resoldre els dubtes terminològics en la tasca docent i en la redacció de textos especialitzats, tant gramaticals, com d'estil.

Els alumnes treballaran els processos sobre terminologia i neologia, i també sobre els productes pràctics d'aquestes activitats.

L'objectiu últim és aconseguir un ús adequat, coherent i correcte de la llengua catalana en les comunicacions científicotècniques, amb especial atenció a les d'àmbit acadèmic.

Requisits

Essencials

Tenir el certificat de C1 o equivalent de català.

Guia docent

Recomanables

És recomanable tenir el *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans.

Competències

Específiques

- * Competència específica 12: Conèixer de manera rigorosa i actualitzada la matèria o matèries que s'han d'impartir, la seva terminologia pròpia i analitzar críticament la seva importància en el context socioambiental, econòmic i cultural. 2.- Competència específica 21: Cercar, seleccionar, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), adaptar-la i usar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat. 3.- Competència específica 30: Conèixer els recursos educatius, amb especial atenció als relacionats amb les TIC i el seu ús com a suport en les activitats d'ensenyament -aprenentatge. .

Genèriques

- * Competència genèrica 3: Cercar, obtenir, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), transformar-la en coneixement i aplicar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat cursada. .

Bàsiques

- * Podeu consultar les competències bàsiques que l'estudiant ha d'haver assolit en acabar el màster a l'adreça següent: http://estudis.uib.cat/master/comp_basiques/

Continguts

Continguts temàtics

Tema 1. El llenguatge d'especialitat

Concepte. Característiques dels llenguatges d'especialitat. Contrast i intersecció amb la llengua comuna i la llengua estàndard. El llenguatge científic. Els llenguatges artificials.

Tema 2. La terminologia i el terme

Concepte i característiques. Diferència entre terme i paraula d'ús comú. Tipus de termes.

Tema 3. La neologia

Tipus de neologismes. La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics. Criteris internacionals de formació de termes. Préstecs i calcs.

Tema 4. La pràctica terminològica i neològica del català

L'Institut d'Estudis Catalans, la Gran Enciclopèdia Catalana, el Termeat. Diccionaris generals i diccionaris d'especialitat. Altres recursos terminològics i neològics en línia.

Tema 5. Redacció de textos científics

Tipologia de textos científics. Preparació i documentació del treball científic. Criteris de redacció. Procés de producció textual. L'expressió oral.

Guia docent

Tema 6. La documentació del treball científic

La informació en el desenvolupament científic. Les fonts d'informació especialitzada. Les bases de dades documentals. Internet.

Tema 7. Correcció de textos d'especialitat

Recursos. La correcció tipogràfica. La correcció lingüística (ortogràfica i morfològica). La correcció estilística (tipus de lletra, abreviacions, majúscules i minúscules, citacions bibliogràfiques).

Metodologia docent

Els objectius d'aquesta assignatura és que l'alumne aprengui a utilitzar les eines bàsiques per poder resoldre els dubtes terminològics i neològics que puguin trobar en la seva tasca docent, per tant les classes seran més pràctiques que teòriques. Per això en les classes presencials una part serà d'explicació teòrica per part del professor i l'altra part seran activitats pràctiques que duran a terme els alumnes per treballar els continguts.

Activitats de treball presencial (0,48 crèdits, 12 hores)

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció	Hores
Classes teòriques	unitat didàctica	Grup gran (G)	S'exposarà i explicarà els continguts que s'han de treballar i aprendre.	8
Classes pràctiques	exercicis de classe	Grup gran (G)	Els alumnes faran exercicis referits als continguts exposats a classe, per posar en pràctica els diversos conceptes explicats. Ho faran de forma individual o en grups de dos.	4

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informará els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Aula Digital.

Activitats de treball no presencial (1,52 crèdits, 38 hores)

Modalitat	Nom	Descripció	Hores
Estudi i treball autònom individual	Traducció	Els alumnes, individualment, traduiran al català un text d'entre 5 i 10 pàgines de la seva especialitat, que lliuraran 10 dies després del darrer dia de classe d'aquesta assignatura. La llengua d'origen pot ser el castellà, el francès o l'anglès. També hauran de lliurar l'original.	18
Estudi i treball autònom individual	Exercicis	La professora proporcionarà els exercicis que els alumnes faran individualment a casa i es corregiran després a classe.	10
Estudi i treball autònom en grup	Correcció de textos	S'entregarà als alumnes dos o tres textos amb errors lingüístics que hauran de corregir i lliurar-los el darrer dia de classe.	10

Guia docent

Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut dels alumnes i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

Els alumnes han d'assistir a un mínim del 65% de les classes presencials com a requisit per ser avaluats.

Frau en elements d'avaluació

D'acord amb l'article 33 del Reglament acadèmic, "amb independència del procediment disciplinari que es pugui seguir contra l'estudiant infractor, la realització demostradorament fraudulenta d'alguns dels elements d'avaluació inclosos en guies docents de les assignatures comportarà, a criteri del professor, una menysvaloració en la seva qualificació que pot suposar la qualificació de «suspens 0» a l'avaluació anual de l'assignatura".

exercicis de classe

Modalitat	Classes pràctiques
Tècnica	Proves de resposta breu (no recuperable)
Descripció	Els alumnes faran exercicis referits als continguts exposats a classe, per posar en pràctica els diversos conceptes explicats. Ho faran de forma individual o en grups de dos.
Criteris d'avaluació	La professora proporcionarà les activitats relacionades amb els continguts que els alumnes faran a classe i es corregiran també a classe. Es valorarà l'assistència i la participació.

Percentatge de la qualificació final: 10%

Traducció

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Treballs i projectes (no recuperable)
Descripció	Els alumnes, individualment, traduiran al català un text d'entre 5 i 10 pàgines de la seva especialitat, que lliuraran 10 dies després del darrer dia de classe d'aquesta assignatura. La llengua d'origen pot ser el castellà, el francès o l'anglès. També hauran de lliurar l'original.
Criteris d'avaluació	Els alumnes, individualment, traduiran un text de la seva especialitat al català, d'entre 5 i 10 pàgines. La llengua d'origen pot ser el castellà, el francès o l'anglès. Aquest treball el lliuraran uns 10 dies després de la darrera classe.

Percentatge de la qualificació final: 20%

Guia docent

Exercicis

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Proves de resposta breu (no recuperable)
Descripció	La professora proporcionarà els exercicis que els alumnes faran individualment a casa i es corregiran després a classe.
Criteris d'avaluació	En la sisena sessió es farà una prova escrita per valorar si l'alumne ha assolit els diversos continguts tractats a classe sobre terminologia i altres aspectes lingüístics relacionats amb el llenguatge d'especialitat, que l'alumne ha anat practicant amb exercicis fets a casa individualment.

Percentatge de la qualificació final: 60%

Correcció de textos

Modalitat	Estudi i treball autònom en grup
Tècnica	Proves objectives (no recuperable)
Descripció	S'entregarà als alumnes dos o tres textos amb errors lingüístics que hauran de corregir i lliurar-los el darrer dia de classe.
Criteris d'avaluació	S'entregarà als alumnes dos o tres textos amb errors lingüístics que hauran de corregir i lliurar-los el darrer dia de classe.

Percentatge de la qualificació final: 10%

Recursos, bibliografia i documentació complementària

Bibliografia bàsica

- ALBEROLA, P. et al.(1996). Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: Edicions del Bullent.
- CASTELLÓ, M (2007). Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias. Barcelona: Graó (Crítica y Fundamentos, 15)
- RIERA, C. (1992). Manual de català científic. Orientacions lingüístiques. Barcelona: Ed. Claret.
- RIERA, C. (1998). Curs de lèxic científic. Barcelona: Ed. Claret. 3 vol.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2005). Manlleus i cales lingüístics en terminologia. Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.
<http://www.termcat.cat/productes/documents/manlleuscales.pdf>
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat/ TERMCAT, Centre de Terminologia.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). Recerca terminològica: el dossier de normalització. Vic/ Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.
http://www.termcat.cat/productes/documents/recerca_dossier.pdf
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2008). L'ordenació dels termes. Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.
<http://www.termcat.cat/productes/documents/ordenac.pdf>
- VICENS, G.; MESQUIDA, J.A. (2003). Català científic per a les ciències de la vida. Recull de material didàctic. Palma: Ed. Cort.

Bibliografia complementària

- GUTIÉRREZ, B. (2005). El lenguaje de las ciencias. Madrid: Gredos.





Guia docent

- HOFFMAN, L. (1998). Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- RIERA, C. (1994). El llenguatge científic català. Antecedents i actualitat. Barcelona: Barcanova.
- RIERA, C. (2005). Manual de redacció científica. El llenguatge de les ciències de la salut. Barcelona: Barcelona.
- RULL, X. (2004). La formació de mots. Qüestions de normativa. Barcelona: Eumo.
- RULL, X. (2009). La composició culta en català. Palma: Moll.

Altres recursos

- TERMCAT, Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat>
- Gabinet de Terminologia. Servei Lingüístic. Universitat de les Illes Balears: <http://www.uib.es/ca/infosobre/serveis/generals/slg/gt/>
- Servei de Llengües i Terminologia. Universitat Politècnica de Catalunya: <http://www.upc.es/slt>
- Serveis Lingüístics. Universitat de Barcelona. UB_Term: http://www.ub.edu/slc/ubterm/td_Arrencada.html.
- Cercamots. Universitat Autònoma de Barcelona: <http://cercamots.uab.es>
- UPF_Term. Universitat Pompeu Fabra: <http://upfterm.upf.edu:8080/cat/index.htm>
- Institut d'Estudis Catalans: <http://www.iec.cat>
- Realiter (Xarxa panllatina de terminologia): <http://www.realiter.net>

